

LA LENGUA ITALIANA EN TREINTA BREVES LECCIONES

LA LINGUA ITALIANA IN TRENTA BREVI LEZIONI

LA LENGUA ITALIANA EN TREINTA BREVES LECCIONES

LA LINGUA ITALIANA IN TRENTA BREVI LEZIONI

LECCIONE PRIMERA

LEZIONE PRIMA

EL ALFABETO ITALIANO

L'ALFABETO ITALIANO

Pronuncia italiana	Pronunciación española	Pronuncia italiana	Pronunciación española
a	a	b (bi)	bi (b de banca, Belgrado, Barcelona)
c (ci)	chi (ch de Chile)	di	di (d de dedo)
E	e	f (effe)	ef-fe
gi (gi)	yi (como gin en inglés)	h (acca)	h (ac-ca)
i	i	j (i lunga)	i larga (i)
k (cappa)	k (cap-pa)	l (elle)	el-le (l de lío)
m (emme)	em-me	n (enne)	en-ne
o	o	p (pi)	pi
q (cu)	cu (c de cuadro)	r (erre)	er-re (r de merienda-dorado)
s (esse)	es-se	t (ti)	ti
u	u	v (vu)	vi (v de viudo, Venecia, Valencia)
w (doppia vu)	doble v (ve de ver)	x (ics)	x (cs)
y (ipsilon)	i (y griega)	z (zeta)	tzeta (como zero o zoo en inglés)

Las vocales, consonantes y semiconsonantes siguientes y - x - k - j -pertenecieron antiguamente al alfabeto italiano por su origen griego o latino, luego fueron eliminadas, dado que se usaban casi exclusivamente en el lenguaje científico-matemático, sin embargo recientemente han vuelto a pertenecer a dicho alfabeto, junto con la w por el uso frecuente de palabras extranjeras, incluyendo nombres de naciones, estados y ciudades.

Le seguenti vocali, consonanti e semiconsonanti y - x - k - j -appartennero apparténnero) anticamente all'alfabeto italiano essendo d'origine (origine) latina o greca, posteriormente furono (fùrono) eliminate, dato che si usavano (usàvano) quasi esclusivamente nel linguaggio scientifico-matematico (scientifico-matematico), ma recentemente sono state ammesse nuovamente al suddetto alfabeto, insieme alla w dato l'uso frequente di parole straniere, includendo i nomi di nazioni, regioni e città.

-
- Gratuitamente: todas las personas interesadas pueden comunicarse por medio del siguiente e-mail (nacher@avantel.net) con el profesor Giancarlo v. Nacher Malvaioli en caso de que deseen aclarar dudas o hacer preguntas con relación a esta lección y/o a las siguientes.
-

LECCIÓN SEGUNDA

LEZIONE SECONDA

PRONUNCIACIÓN ITALIANA DISTINTA DE LA ESPAÑOLA

PRONUNCIA ITALIANA DIVERSA DA QUELLA SPAGNOLA

italiano	español	italiano	español
ce-ci	che-chi	che-chi	que-qui
ge-gi	ye-yi (gem-gin en inglés)	*ghe-ghi	gue-gui
*gli	ll (ll marcada como en el norte de España)		
gn	ñ		
sce-sci	sh inglesa en shelf y en shift		

* gue-gui y que-qui en italiano se pronuncian siempre güe-güi y cué-cuí,

* se pronuncia como en español en unas pocas excepciones, como negligente, ganglio, geroglífico, glicerina, etc.

- nota: todos los demás sonidos son iguales a los españoles; co-go-ca-ga-gu-cu-sco-sca-scu.
- La h es muda, sirve para dar los sonidos de **chi-che-ghi-ghe**, y en principio de palabra se encuentra sólo en algunas voces del presente del indicativo del verbo haber (**avere**), para no confundirlas con otras homónimas.
- El acento: en italiano se marca el acento gráfico u ortográfico sólo en las palabras agudas (cuando el acento tónico o fonético cae en la última vocal), **ejemplos: perché** (porque y por qué), **città** (ciudad), **virtù** (virtud), **bontà** (bondad), **martedì** (martes), etc, en las palabras esdrújulas y sobresdrújulas no se marca el acento gráfico, hay que aprenderlo consultando el diccionario o por la práctica. En esta curso escribiré las palabras esdrújulas y sobresdrújulas sin acento gráfico como se usa en italiano, sin embargo pondré entre paréntesis la misma palabra con el acento gráfico para que el estudiante no tenga que consultar tan seguido el diccionario; **ejemplos: albero (àlbero)**, árbol; **dandotelo (dàndotelo)**, dándotelo; **pubblicano (pùbblicano)**, publican; **cenere (cénere)**, ceniza; **celebre (cèlebre)**, célebre.
- Al escribir se utilizan los dos acentos, el grave en las **à, ì y ù**, y sólo en la **è** y la **ò** cuando tienen sonido abierto, y el acento agudo en la **é** y **ó** cuando tienen sonido cerrado: en español no existe esta distinción, sin embargo hay vocales con sonido grave y otras agudo, como por ejemplo ¿cómo còmo?, pèra y viènto, niève y fièsta. En italiano es importante tal diferenciación dado que hay palabras iguales que significan cosas distintas al pronunciar la e ó la o abierta o cerrada; **ejemplos: pèsca** (pesca), **pèsca** (durazno), **vénti** (veinte), **vènti** (vientos), **cólto** (culto), **còlto** (recogido), etc.

LECCIÓN TERCERA

LEZIONE TERZA

GÉNEROS ITALIANOS: MASCULINO Y FEMENINO (NO HAY NEUTRO)

GENERI (GÈNERI) ITALIANI: MASCHILE E FEMMINILE (NON C'È IL NEUTRO)

- Salvo excepciones las palabras italianas masculinas terminan en singular por **o**, y las femeninas por **a**. Existen también numerosas palabras que terminan por **e** y pueden ser masculinas o femeninas; ejemplos: **bambino** (niño), **bambina** (niña); **cane** (perro), **neve** (nieve). No hay sustantivos y adjetivos italianos que terminen por consonante.
- Los plurales italianos: las palabras masculinas que terminan por **o** cambian la **o** por **i** las femeninas que terminan por **a** cambian la **a** por **e**, las masculinas y femeninas que terminan por **e** cambian la **e** por **i**; ejemplos: **bambini** (niños), **bambine** (niñas), **cani** (perros), **nevi** (nieves).
- Las palabras que terminan acentuadas (palabras agudas, parole tronche), los monosílabos y las palabras extranjeras quedan invariables en plural; ejemplos: **la bontà, le bontà** (la bondad, las bondades), **il re, i re** (el rey, los reyes), **il caffè, i caffè** (el café, los cafés), **la tribù, le tribù** (la tribu, las tribues), **la città, le città** (la ciudad, las ciudades), **il tè, i tè** (el té, los tes), **il gas, i gas** (el gas, los gases), **il sandwich, i sandwich** (el sandwich, los sandwiches).

LOS ARTÍCULOS DEFINIDOS MASCULINOS Y FEMENINOS

GLI ARTICOLI (ARTÍCOLI) DETERMINATIVI MASCHILI E FEMMINILI

il (español el) se usa con las palabras que empiezan sólo por consonante, con excepción de **z, gn, ps** y **s** seguida por consonante.

i es el plural de **il** (español los).

lo (español el) se usa con las palabras que empiezan por vocal y por **z, gn, ps** y **s** seguida por consonante. Si la palabra empieza por vocal la **o** de **lo** se elide y en su lugar se marca el apóstrofo: **l'.**

gli (español los) es el plural de **lo**.

la (español la) si la palabra empieza por vocal se elide la **a** y en su lugar se marca el apóstrofo: **l'.**

Le (español las) es el plural de **la**.

Ejemplos: **il bambino, i bambini, il cane, i cani, lo zio** (el tío), **gli zii** (los tíos), **lo straccio** (el trapo), **gli stracci** (los trapos), **lo spagnolo** (el español), **gli spagnoli** (los españoles), **lo svedese** (el sueco), **gli svedesi** (los suecos), **l'amico** (el amigo), **gli amici** (los amigos), **l'italiano** (el italiano), **gli italiani** (los italianos), **l'elefante** (el elefante), **gli elefanti** (los elefantes), **la casa** (la casa), **le case** (las casas), **l'anima** (el alma), **le anime** (las almas).

LECCIÓN CUARTA

LEZIONE QUARTA

ARTÍCULOS INDEFINIDOS

ARTICOLI (ARTÍCOLI) INDETERMINATIVI

un frente a los nombres masculinos que empiezan por vocales y consonantes, con excepción de **z**, **gn**, **ps** y **s** seguida por consonante.

uno frente a los nombre masculinos que empiezan por **z**, **gn**, **ps** y **s** seguida por consonante.

una frente a todos los nombres femeninos, pero si éstos empiezan por vocal se elide la a y en su lugar se marca el apóstrofo: **l'**.

Ejemplos: **un uomo** (un hombre), **un indiano** (un indio), **un bicchiere** (un vaso), **uno zio** (un tío), **uno spagnolo** (un español), **un'amica** (una amiga), **un'edera (èdera)**--(una yedra), **una donna** (una mujer), **una bambola (bàmbola)**--(una muñeca), **una signorina** (una señorita), **una signora** (una señora), **una noce** (una nuez), **una farmacia (farmacia)** --(farmacia).

LECCIÓN QUINTA

LEZIONE QUINTA

PRONOMBRES PERSONALES CON EL PRESENTE INDICATIVO DEL VERBO SER

PRONOMI PERSONALI CON L'INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO ESSERE (ÈSSERE)

yo soy	io sono	nosotros somos	noi siamo
tú eres	tu sei	nosotras somos	noialtre siamo
Usted (él, ella) es	lei (egli, ella) è	Ustedes, (ellos, ellas) son	loro (essi, esse) sono
él (ella), (para animales o cosas)	esso (essa) è		
vosotros sois	voi siete		
vosotras sois	voialtre siete		

- **lei** es Usted, su plural es **loro** (Ustedes), el plural de **tu** es **voi** (vosotros).
- Sobre todo en el lenguaje comercial se usa **voi** en lugar de **lei**; **ejemplos:** **Signor direttore, voi mi potete inviare i campioni richiesti** (Señor director, Usted me puede enviar los muestrarios solicitados).
- Generalmente, como en español, se usan los pronombres personales sujetos sólo cuando se quieren enfatizar; **ejemplos:** **vado al cinema** (cinema) (me voy al cinema), **viene con me?** (¿vienes conmigo?), **è vero che ha due case?** (¿Es cierto que (Usted) tiene dos casas?), **io non ho due case, sei tu che le hai** (yo no tengo dos casas, eres tú que las tienes).
- Al enfatizar los dos pronombres **egli** (él) y **ella** (ella) se sustituyen por **lui** y **lei**; **ejemplos:** **È lui che non va a teatro, lei sì** (Es él que no va al teatro, ella sí), **lui si chiama Mario e lei Maria (María)** (él se llama Mario y ella María).
- en italiano hay dos verbos auxiliares: **essere (èssere)** (ser) que, salvo excepciones, traduce los verbos españoles ser y estar; y **avere** que traduce los verbos españoles haber y tener.
- **c'è** significa hay en singular, **ci sono**, hay en plural; **ejemplos:** **in casa c'è un telefono (teléfono)**, (en la casa hay un teléfono), **in casa ci sono due telefoni (telefoni)**, (en la casa hay dos teléfonos).
- en italiano existen los verbos **stare** (estar) y **tenere** (tener), pero no son auxiliares. **Stare** se usa para preguntar la salud y para la contestación si es seguida de bien o mal, con otros sustantivos se usa ser. Se usa también **stare** si lo sigue un gerundio o un infinitivo con **per** (por).
- **Tenere** puede significar sostener, poseer, asir, llevar, aguantar, aferrar etc. según el sentido de la oración. **Ejemplos:** ¿Cómo estás? Estoy bien (o mal) - **Come stai? Sto bene (o male)**, ¿Cómo estás? Estoy enfermo - **come stai? Sono malato**, yo estoy comiendo - **io sto mangiando**, los muchachos están estudiando - **i ragazzi stanno studiando**, tú estás por comer - **tu stai per mangiare**, el general está por ordenar a los soldados que disparen - **il generale sta per ordinare ai soldati di sparare**, tengo diez libros en mi casa y tengo (sostengo) uno en mi mano - **ho dieci libri in casa e uno lo tengo in mano**, agarra duro este mecate - **tieni forte questa corda**, toma, te lo regalo - **tieni, te lo regalo**, los pasteles los guardo para mi hermana - **i dolci li tengo per mia sorella**.

LECCIÓN SEXTA

LEZIONE SESTA

formas: interrogativa

(io) sono?

(tu) sei, ecc.

¿(yo) soy?

¿(tú) eres? etc.

negativa

(io) no sono

(tu) non sei, ecc.

(yo) no soy

(tú) no eres, etc.

interrogativa-negativa

non sono (io)?

non sei (tu)? ecc.

¿no soy (yo)?

¿no eres (tú)? etc.

- como en español los pronombres se eliminan si no son necesarios.
- La negación italiana es **no**, pero frente a un verbo es **non**; **ejemplo**: ¡no, no quiero ir a la cama! - **no, non voglio andare a letto!**

LOS DÍAS DE LA SEMANA, LOS MESES DEL AÑO, EL DÍA Y LA NOCHE,
CÓMO SE SALUDA

**I GIORNI DELLA SETTIMANA, I MESI DELL'ANNO, IL GIORNO E LA
NOTTE, COME SI SALUTA**

Los días de la semana son siete - **I giorni della settimana sono sette: lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato (sàbato) e domenica (doménica).** Los meses del año son doce - **I mesi dell'anno sono dodici (dódici): gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre e dicembre.** El día y la noche se dividen en mañana, tarde y noche - **il giorno e la notte si dividono in mattina, pomeriggio** (que son las horas después de la comida hasta la tarde), **sera e notte**). Hoy, ayer, mañana y pasado mañana - **oggi, ieri, domani e dopodomani.** Amanecer, mediodía (o las doce) y atardecer - **alba, mezzogiorno e tramonto** Buenos días, buenas tardes, buenas noches - **buon giorno, buona sera, buona notte.** **Buona sera** se usa durante la tarde y la noche y **buona notte** al despedirse, corresponden al good evening y al good night en inglés. Adiós - **Addio (addìo),** adiós y hola, **ciao,** hasta mañana - **a domani,** nos veremos - **ci vediamo,** nos hablamos - **ci sentiamo,** hasta vernos-hasta luego - **arrivederci,** hasta pronto - **a presto.**

LECCIÓN SÉPTIMA

LEZIONE SETTIMA (SÈTTIMA)

PRESENTE DEL INDICATIVO DEL VERBO AUXILIAR HABER (O TENER)

PRESENTE INDICATIVO DEL VERBO AUSILIARE AVERE

(yo) he o tengo	(io) ho	(nosotros) habemos o	(noi) abbiamo
(tú) has o tienes	(tu) hai	tenemos	
(Usted) ha o tiene	(lei) ha	(vosotros) habéis o tenéis	(voi) avete
		(Ustedes) han o tienen	(loro) hanno

NOMBRES, EDAD Y FIESTAS

NOMI, ETÀ E FESTE

Mi nombre es Juana, mi apellido es Martínez y tengo veinte años de edad - **Il mio nome è Giovanna, il mio cognome è Martini ed ho vent'anni**; en realidad no los he cumplido aún, los cumpliré el próximo 6 de septiembre - **realmente non li ho ancora compiuti, li compirò il prossimo (pròssimo) 6 di settembre**; vivo con mis padres, no tengo aún una casa de mi propiedad - **abito (àbito) con i miei genitori, non ho ancora una casa di mia proprietà**; pero he comprado un coche, es un FIAT y tengo también una pequeña cochera donde lo estaciono - **però ho comprato una macchina (màcchina), è una FIAT, e ho anche un piccolo (piccolo) garage dove la posteggio**; no recuerdo el día de mi onomástico, mas no olvido nunca el de mi cumpleaños - **non ricordo il giorno del mio onomastico (onomàstico), ma non scordo mai quello del mio compleanno**.

En Italia algunas de las fiestas importantes son el primero de enero, el 6 de enero, día de la Epifanía, la Pascua que no tiene un día fijo, el 25 de abril se festeja la liberación de Italia de la ocupación alemana, durante la Segunda Guerra Mundial, el primero de mayo es la fiesta del trabajo, el 2 de junio es el aniversario de la República Italiana, el 4 de noviembre es el aniversario de la victoria en la Primera Guerra Mundial, el 24 de diciembre es Navidad, el 31 de diciembre, último día del año.

In Italia alcune feste importanti sono il primo gennaio, il sei gennaio, giorno dell'Epifania (Epifania), la Pasqua che non ha un giorno fisso, il 25 aprile si festeggia la liberazione d'Italia dall'occupazione tedesca, durante la Seconda Guerra Mondiale, il primo maggio è la festa del lavoro, il 2 giugno è l'anniversario della Repubblica (Repùbblica) Italiana, il 4 novembre è l'anniversario della vittoria nella Prima Guerra Mondiale, il 24 dicembre è Natale, il 31 dicembre, ultimo (ultimo) giorno dell'anno.

LECCIÓN OCTAVA

LEZIONE OTTAVA

Los verbos de la primera, segunda y tercera conjugación (presente indicativo)
I verbi della prima, seconda e terza coniugazione (presente indicativo)

am-are	am-ar	ved-ere	v-er
(io) am-o	(yo) am-o	(io) ved-o	(yo) v-eo
(tu) am-i	(tú) am-as	(tu) ved-i	(tú) v-es
(lei) am-a	(Usted) am-a	(lei) ved-e	(Usted) v-e
(noi) amiamo	(nosotros) amamos	(noi) vediamo	(nosotros) vemos
(voi) amate	(vosotros) amáis	(voi) vedete	(vosotros) véis
(loro) amano	(Ustedes) aman	(loro) vedono	(Ustedes) ven
(àmano)		(vèdono)	

PRESENTE INDICATIVO DELLA TERZA CONIUGAZIONE

PRESENTE INDICATIVO DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

dorm-ire	dorm-ir
(io) dormo	(yo) duermo
(tu) dormi	(tú) duermes
(lei) dorme	(Usted) duerme
(noi) dormiamo	(nosotros) dormimos
(voi) dormite	(vosotros) dormís
(loro) dormono	(Ustedes) duermen
(dòrmono)	

*Muchos verbos de la tercera conjugación (como por ejemplo **finire** (terminar), **capire** (entender), **arrossire** (ruborizarse), **appassire** (marchitar), **spedire** (enviar) y otros, requieren una **-isc** entre la radical y la terminación en las primeras tres personas del singular y en la tercera plural del presente indicativo y del subjuntivo.

Molti verbi della terza coniugazione (come per esempio finire (terminar), capire (entender), arrossire (ruborizarse), appassire (marchitar), spedire (enviar) ed altri, prendono -isc tra la radice e la desinenza nelle tre prime persone del presente indicativo e del congiuntivo.

Ejemplos; presente indicativo: io spedisco; tu spedisce, lei spedisce, noi spediamo, voi spedite, loro spediscono (spediscono).

Io capisco, tu capisci, lei capisce, noi capiamo, voi capite, loro capiscono (capiscono).

Congiuntivo: che io spedisca, che tu spedisca, che lei spedisca, che noi spediamo, che voi spediате, che essi spediscono (spediscono).

LECCIÓN NOVENA

LEZIONE NONA

VERBOS REFLEXIVOS

VERBI RIFLESSIVI

El infinitivo de los verbos reflexivos, como bañarse, recordarse, perderse, peinarse, vestirse, desvestirse, olvidarse, recordarse, etc. se forma, como en español, con el pronombre personal complemento directo antes del verbo.

L'infinito dei verbi riflessivi, come bagnarsi, ricordarsi, perdersi (pèrdersi), pettinarsi, vestirsi, svertirsi, dimenticarsi, ricordarsi, ecc. si forma, come in spagnolo, con il pronome personale complemento diretto prima del verbo.

(io) mi ricordo	(yo) me acuerdo
(tu) ti ricordi	(tú) te acuerdas
(lei) si ricorda	(Usted) se acuerda
(noi) ci ricordiamo	(nosotros) nos acordamos
(voi) vi ricordate	(vosotros) os acordáis
(loro) si ricordano (ricòrdano)	(Ustedes) se acuerdan

Contrariamente al español el antepresente de los verbos reflexivos se forma con el auxiliar ser (èssere) y no con el haber.

Al contrario dello spagnolo il passato prossimo (pròssimo) dei verbi riflessivi si forma con l'ausiliare essere (èssere) e non con avere.

(io) mi sono dimenticato (-a)	(yo) me he olvidado
(tu) ti sei dimenticato (-a)	(tú) te has alvidado
(lei) si è dimenticato (-a)	(Usted) se ha alvidado
(noi) ci siamo dimenticati (-e)	(nostros) nos hemos olvidado
(voi) vi siete dimenticati (-e)	(vosotros) os habéis olvidado
(loro) si sono dimenticati (-e)	(Ustedes) se han olvidado

- con el auxiliar ser (èssere) hay que concordar el verbo con el sujeto en género y número.
- **Con l'ausiliare essere (èssere) bisogna concordare il verbo con il soggetto in genere (gènere) e numero (número).**

LECCIÓN DÉCIMA

LEZIONE DECIMA (DÈCIMA)

PREPOSICIONES PRINCIPALES

PREPOSIZIONI PRINCIPALI

de	di	a	a
de, desde, por	da	en	in
con	con	sobre	su, sopra
por-para	per	debajo	sotto
entre	tra-fra	abajo	giù

- Aunque las preposiciones no coinciden siempre en los dos idiomas la **di** italiana traduce casi siempre la 'de' española; **ejemplos:** el libro es de Mario - **il libro è di Mario** - la ventana es de vidrio - **la finestra è di vetro** - la corbata es de seda - **la cravatta è di seta** - yo soy de Londres - **io sono di Londra**.
- Lo mismo ocurre con la **a** italiana; **esempi:** vamos a París - **andiamo a Parigi** - ahora tú vas a mi casa - **adesso tu vai a casa mia** - ¿a quién has dado una manzana? - **a chi hai dato una mela?**
- La **da** italiana traduce la 'de' española con sentido de desde y algunas veces la preposición 'por'; **ejemplos:** yo vengo de Roma - **io vengo da Roma** - Antonio viaja de Milán a Nápoles - **Antonio viaggia da Milano a Napoli (Nàpoli)** - la 'Divina Comedia' fue escrita por Dante Alighieri - **la 'Divina Commedia' fu scritta da Dante Alighieri**.
- La **in** italiana corresponde a la en española; ejemplos: me quedo en mi casa todo el día - **rimango in casa tutto il giorno** - en esta campiña hay muchos árboles frondosos - **in questa campagna ci sono molti alberi frondosi**.
- La preposición **con** italiana corresponde a su homónima española; ejemplos: voy al cine con mi novia - **vado al cinema (cìnema) con la mia fidanzata** - escribo con la pluma una carta a mi padre - **scrivo con la penna una lettera (léttera) a mio padre**.
- Las preposiciones **tra** o **fra** se usan indistintamente y corresponden al español entre; **ejemplos:** entre tú y yo no hay problemas - **tra te e me non ci sono problemi** (nótese que en italiano, en este caso, se usa el pronombre complemento); entre los dos trenes hay una persona - **fra i due treni c'è una persona**.

LECCIONE ONCE

LEZIONE UNDICESIMA (UNDICÉSIMA)

PREPOSIZIONI SIMPLES Y CON ARTÍCULO

PREPOSIZIONI SEMPLICI (SÈMPLICI) E ARTICOLATE

Las preposiciones **di, a, da, in** y **su** se unen a los artículos:

di + il = del	a + il = al	in + il = nel	su + il = sul
di + i = dei	a + i = ai	in + i = nei	su + i = sui
di + lo = dello	a + lo = allo	in + lo = nello	su + lo = sullo
di + l' = dell'	a + l' = all'	in + l' = nell'	su + l' = sull'
di + gli = degli	a + gli = agli	in + gli = negli	su + gli = sugli
di + la = della	a + la = alla	in + la = nella	su + la = sulla
di + l' = dell'	a + l' = all'	in + l' = nell'	su + l' = sull'
di + le = delle	a + le = alle	in + le = nelle	su + le = sulle

da + il = dal
da + i = dai
da + lo (l') = dallo (dall')
da + gli = dagli
da + la (l') = dalla (dall')
da + le = dalle

Esempi: el libro del tío está sobre la mesa - **il libro dello zio è sulla tavola (tàvola)** - en las mochila de los soldados que están ahora en las montañas hay unos guantes - **negli zaini dei soldati che sono ora sulle montagne ci sono dei guanti** - de la ciudad a la frontera hay que cruzar aquel río - **dalla città al confine bisogna attraversare quel fiume** - la dueña del coche que está en tu garage y que te prestó los libros que están sobre los estantes de la sala es la tía del argentino que trabaja contigo - **la padrona della macchina (màcchina) che è nel tuo garage e che ti prestò i libri che sono sugli scaffali del salotto è la zia dell'argentino che lavora con te** - estos abrigos y sombreros son de los italianos que vienen a esquiar aquí cada año - **questi cappotti e cappelli sono degli italiani che vengono qui a sciare ogni anno.**

LECCIÓN DOCE

LEZIONE DODICESIMA (DODICÉSIMA)

ALGUNAS CONJUNCIONES

ALCUNE CONGIUNZIONI

e (se puede usar **ed** frente a las palabras que empiezan por vocal) corresponde a la y ó e españolas, **anche** = también o aun, **ancora** = aún, **inoltre** = además, **pure** = también, **neanche** = ni siquiera, **né** = ni, **oppure** = o bien, **o** = o, u, **sia...sia** = ya sea...como, **ma**, **però** = mas, pero, **cioè** = esto es, **dunque** = pués, **allora** = entonces, **che** = que, **quando** = cuando, **come** = como, **mentre** = mientras, **perché** = porque, por qué, **così** = así, **più** = más, **meno** = menos, **tanto** = tan.

Esempi: tú y yo somos ingleses - **tu ed io siamo inglesi**; Mario y Antonio están en la escuela - **Mario ed Antonio sono a scuola**; yo también quiero pan y mantequilla - **anch'io (pure io) voglio pane e burro**; ni Elena ni Ana van a misa - **né Elena (Èlena) né Anna vanno a messa**; ya sea el oficial como el soldado llevan los fusiles - **sia l'ufficiale sia il soldato portano i fucili**; mas (pero) si tú no quieres comer te enfermarás - **però se tu non vuoi mangiare t'ammalerai**; yo estoy bien, pero tú estás mal - **io sto bene, tu pero stai male**; ¿entonces qué hacemos? - **allora che facciamo?**; mientras tú tomas yo toco la guitarra y canto - **mentre tu bevi io suono la chitarra e canto**; ¿Por qué no juegas con tu primo? Porque no me gusta - **perché non giochi con tuo cugino? Perché non mi piace**; si gastas siempre menos puedes ahorrar mucho más - **se spendi sempre meno puoi risparmiare molto di più**; ¿le gustan las almendras? Más o menos - **le piacciono le mandorle (mandorle)? Così così** - así no se contesta a tu padre - **così non si risponde a tuo padre**.

Drago DSM - Distributore
<http://www.dragodsm.com>

LECCIÓN TRECE

LEZIONE TREDICESIMA (TREDICÉSIMA)

PRONOMI E AGGETTIVI DIMOSTRATIVI

PRONOMBRES Y ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

éste	questo	ésta	questa
ése	codesto	ésa	codesta
aquél	quello	aquella	quella
éstos	questi	éstas	queste
ésos	codesti	ésas	codeste
aquéllos	quelli	aquellas	quelle

* En italiano no existe el pronombre neutro, por lo tanto:
esto, eso y aquello se traducen con **ciò**.

Esempi: ésta es mi casa - **questa è la mia casa**; aquéllos son sus caballos - **quelli sono i suoi cavalli**; tus libros son éstos, no aquéllos - **i tuoi libri sono questi, non quelli**; todo esto no es cierto - **tutto ciò non è vero**; dicho eso vete pues - **detto ciò vattene (vattene) pure**.

*los adjetivos **questo-questa-quelli-quelle** y **bello-bella-belli-belle** en sus aplicaciones frente a un nombre sigue las reglas de los artículos determinativos **il-i-lo-gli-la-le**;
esempi: aquel perro, aquella farmacia, aquellos españoles, aquel italiano, un hermoso gato, una hermosa muchacha, una hermosa amiga, aquellos hermosos niños, aquel hermoso niño, aquel guapo hombre - **quel cane, quella farmacia (farmacia), quegli spagnoli, quell'italiano, un bel gatto, una bella ragazza, una bell'amica, quei bei bambini, quel bel bambino, quel bell'uomo**.

*los adjetivos demostrativos en italiano son los mismos que los pronombres;

esempi: esta mañana me levanté temprano - **questa mattina mi alzai presto**; aquellos cuadernos son de Gabriela - **quei quaderni sono di Gabriella**; estos soldados son valientes - **questi soldati sono coraggiosi**.

- lo-la-los-las seguidos por que se traducen al italiano por **quello, quella, quelli, quelle**; **esempi:** lo que me dices es falso - **quello che mi dici è falso**; la que está comiendo es mi prima - **quella che sta mangiando è mia cugina**, los que están hablando son americanos - **quelli che stanno parlando sono americani**.

LECCIÓN CATORCE

LEZIONE QUATTORDICESIMA (QUATTORDICÉSIMA)

PRONOMBRES Y ADJETIVOS RELATIVOS (E INTERROGATIVOS)

PRONOMI ED AGGETTIVI RELATIVI (ED INTERROGATIVI)

que	che
cual-cuales	quale-quali
quien	chi
quienes	chi (plurale)
cuyo	il cui
cuya	la cui
cuyos	i cui
cuyas	le cui

* contrariamente al español no toman el acento en las frases interrogativas y exclamativas.

Esempi: el niño que come – **il bambino che mangia**; la mujer que camina – **la donna che cammina**; los soldados que mueren – **i soldati che muoiono (muòiono)**.

La niña de la cual te he hablado – **la bambina della quale t'ho parlato**; el abuelo del cual nos olvidamos – **il nonno del quale ci dimentichiamo**; ¿quién es? – **chi è?**; ¿quiénes son estos ciudadanos? – **chi sono questi cittadini?**; ¿quién guisa en esta cocina? – **chi cucina in questa cucina?**; la campesina, cuyo nombre no recuerdo, es muy bonita – **la contadina, il cui nome non ricordo, è molto carina**; el mexicano, cuya casa se quema, no se encuentra ahora aquí – **il messicano, la cui casa brucia, non si trova ora qui**; las muchachas, cuyas faldas son rojas y blancas, se ven de lejos – **le ragazze, le cui gonne sono rosse e bianche, si vedono (védono) da lontano**; aquel español, cuya lengua es el castellano habla ahora inglés – **quello spagnolo, la cui lingua è il castigliano, adesso (ora) parla inglese**; entonces tienes que (o debes) saber que los alemanes, cuyas escuelas están allá en una calle muy larga de este pueblo, están festejando la Navidad – **allora devi sapere che i tedeschi, le cui case sono là in una strada molto lunga di questo paese, stanno festeggiando il Natale**; los dos hombres, cuya patria es Japón, viven ahora acá – **quei due uomini, la cui patria è il Giappone, adesso abitano (àbitano) qui**; la salida, de la cual te hablo, está aquí, pero la entrada está allá – **l'uscita, della quale ti parlo, è qui, ma l'entrata è là**; ¿Entonces me quieres decir quién es aquel señor? – **allora mi vuoi dire chi è quel signore?**; ¿Cuál es el caballo que me das? – **cual'è il cavallo che mi dai?**; ¿Qué estás haciendo en mi recámara? – **che stai facendo nella mia camera (càmera) da letto?**; ¿Cuáles son las camas de Ustedes? – **cuali sono i vostri letti?**; ¿Cuál de estos dos cuartos es tu estudio? – **quale di queste due stanze è il tuo studio?**; ¿Cuál es tu computadora? – **cual'è il tuo computer?**

LECCIÓN QUINCE

LEZIONE QUINDICESIMA (QUINDICÉSIMA)

PRONOMBRE Y ADJETIVOS INDEFINIDOS

PRONOMI ED AGGETTIVI INDEFINITI

alguno-alguna	alcuno -alcuna
algunos-algunas	alcuni-alcune
alguien	qualcuno, alcuno
algo	qualcosa
ninguno-ninguna	nessuno-nessuna
ningunos-ningunas	" "
nadie	nessuno-nessuna
nada	nulla-niente
cualquier-cualquiera	qualunque, qualsiasi
cualesquier-cualesquiera	" "
quienquiera	chiunque-chicchessia (chicchessia)

Esempi: nadie (ninguno) habla – **nessuno parla**; hay algo que no me gusta en este caldo – **c'è qualcosa che non mi piace in questo brodo**; dime algo – **dimmi qualcosa**; ¿Hay alguien? No, no hay nadie – **c'è qualcuno?** No, **non c'è nessuno**; un hombre cualquiera – **un uomo qualunque**; no quiero nada – **non voglio niente**.

OTROS INDEFINIDOS

ALTRI INDEFINITI

cierto-cierto	certo-certa
otro-otra	altro-altra
demás	altro-altri-altra-altre
cada	ogni
cada uno-una	ognuno-ognuna
cada cual	" "
todo-toda	tutto-tutta
bastante	abbastanza
demasiado-demasiada	troppo-troppo
mucho-mucha	molto-molta
muchos-muchas	multi-molte
poco-poca	poco-poca
pocos-pocas	pochi-poche
uno (que a menudo en español sustituye el se impersonal)	si (impersonale)

Ejemplos: (un) cierto día de verano – **un certo giorno d'estate**; cierto libro que no recuerdo – **un certo libro che non ricordo**; otro es el regalo que busco – **un altro è il regalo che cerco**; otra mujer que se llama María – **un'altra donna che si chiama Maria (María)**; busco los demás platos y los encuentro – **cerco gli altri piatti e li trovo**; los demás italianos se despiertan – **gli altri italiani si svegliano (svégliano)**; cada madrugada el gallo canta – **ogni mattina presto il gallo canta**; doy un vaso de vino a

cada uno – **do un bicchiere di vino a ognuno**; cada noche sale la luna – **ogni notte esce la luna**; yo lo quiero todo – **io lo voglio tutto**; yo las quiero a todas – **io le amo tutte**; en la tarde todo calla – **di sera tutto tace**; todo el mundo habla de ti – **tutti parlano di te**; tengo bastante sueño – **ho abbastanza sonno**; este pastel que me ofreces es demasiado para mi – **questo dolce che mi offri è troppo per me**; el que toma demasiado termina borracho – **colui che beve troppo finisce ubriaco**; esta mañana es muy poca el agua del río – **questa mattina è molto poca l'acqua del fiume**; poco a poco subo por la loma y bajo por el otro lado – **a poco a poco salgo la collina e scendo dall'altra parte**; hay muchas hormigas en la sala – **ci sono molte formiche nel salotto**; mucho vino y mucho licor hacen mucho mal a la salud – **molto vino e molto liquore fanno malissimo (malissimo) alla salute**; quiero mucha mermelada con pan – **voglio molta marmellata con pane**; en la comida como mucho, pero en la cena como muy poco - **a pranzo mangio molto, però a cena mangio pochissimo (pochissimo)**; uno no puede descansar en paz – **non si può riposare in pace**; aquí uno tiene que leer en inglés – **qui si deve leggere in inglese**; cada quien tiene que hacer su tarea – **ognuno deve fare il proprio compito (còmpito)**.

LECCIÓN DIECISEIS

LEZIONE SEDICESIMA (SEDICÉSIMA)

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

COMPARATIVI E SUPERLATIVI

tan... como (tanto...como; tan cuanto)

tanto... come

Esempi: Elena es tan bella como buena - **Elena (Èlena) è tanto bella come buona;**
Juán está tan lejos mientras tú estás tan cerca - **Giovanni è tanto lontano mentre tu sei tanto vicino;**

José es tan amado, como admirado - **Giuseppe è tanto amato come ammirato;**
Jorge tiene tantas plumas como Antonio - **Giorgio ha tante penne come Antonio;**
Ana quiere tanto a su patria como su hermano - **Anna ama tanto la sua patria come suo fratello;**
Francisco es tan cariñoso como quiere su mamá - **Francesco è tanto affettuoso come vuole sua madre.**

más... que

più... di

Esempio: Gabriela es más obediente que todos vosotros - **Gabriella è più ubbidiente di tutti voi.**

más (o menos)...de

più (o meno)... di

Esempio: Isabel es la más hermosa de todas - **Isabella è la più bella di tutte.**

* Il superlativo absoluto en español se usa generalmente con muy y el adjetivo, mientras in italiano se usa más la forma **-issimo (ísimo)**. **Il superlativo assoluto in italiano si forma aggiungendo -issimo (issimo) all'aggettivo: esempio: Sergio es muy valiente -Sergio è coraggiosissimo (coraggiosissimo); esta tarea es muy fácil -questo compito (cómputo) è facilissimo (facilissimo).**

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES

COMPARATIVI E SUPERLATIVI IRREGOLARI

bueno-mejor-excelente
malo-peor-pésimo
grande-mayor-máximo
pequeño-menor-mínimo
alto-superior-supremo
bajo-inferior-ínfimo

buono-migliore-ottimo (òttimo) o eccellente
cattivo-peggiore-pessimo (pèssimo)
grande-maggiore-massimo (màssimo)
piccolo-minore-minimo (mínimo)
alto-superiore-supremo
basso-inferiore-infimo (ínfimo)

LECCIÓN DIECISIETE

LEZIONE DICIASSETTESIMA (DICIASSETTÉSIMA)

NUMEROS CARDENALES Y ORDINALES

NUMERI (NÚMERI) CARDINALI E ORDINALI

uno - due - tre - quattro - cinque - sei - sette - otto - nove -dieci
undici (ùndici) - dodici (dódicì) - tredici (trédici) - quattordici (quattórdici) - quindici (quìndici) - sedici (sédici) - diciassette - diciotto - diciannove - venti
ventuno - ventidue, ecc.

trenta - quaranta - cinquanta - sessanta - settanta - ottanta - novanta - cento

duecento - trecento - quattrocento - cinquecento - seicento, ecc.

mille - due mila - tre mila, ecc. un milione - un miliardo (mil millones)

* **cento** es invariable; esempio: doscientas mujeres - **duecento donne**; cuatrocientos niños - **quattrocento bambini**.

*los números compuestos cuando se escriben con letras se unen;

esempio: diez mil cuatrocientos cincuenta y cinco -

diecimilaquattrocentocinquantacinque.

*unos-unas adelante de un número se traducen en italiano con **circa** (cerca de);

esempi: unas cien cerezas - **cento ciliege circa**; unos diez kilómetros - **circa dieci kilometri**; unas quinientas personas - **circa cinquecento persone.**

*las fechas se escriben así: **10 dicembre 2002**

*las horas se leen así: **Sono le cinque, sono le cinque e dieci, sono le cinque e un quarto, sono le cinque e venti, sono le cinque e mezza, sono le cinque e tre quarti o sono le sei meno un quarto, sono le sei meno cinque, ecc.**

ORDINALES

Primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto, settimo (sèttime), ottavo, nono, decimo (dècimo), undicesimo (undicésimo) o decimoprimo, dodicesimo (dodicésimo) o decimosecondo, ecc.

Ventesimo (ventésimo), trentesimo (trentésimo) ecc.

Centesimo (centésimo), millesimo (millésimo), milionesimo (milionésimo), miliardesimo (miliardésimo).

*como en español los números ordinales se concuerdan en género y número con el sustantivo: **primo, prima, primi, prime, secondo, seconda, secondi, seconde, ecc.**

*con los nombres de reyes, emperadores, papas, siglos, volúmenes, capítulos, clases, etc. se usan los números ordinales; **esempi; Carlo V (Carlo quinto), Pío IX (Pio nono), Giovanni XXIII (Giovanni ventitreesimo), Luigi XV (Luigi quindicésimo), secolo I (sècolo primo), secolo XX (sècolo ventésimo), tomo XXX (tomo trentésimo), lezione X (lezione dècima), lezione XII (lezione dodicésima).**

PADRES Y PARIENTES

GENITORI E PARENTI

padres (**genitori**), papá, mamá, (**papà-mamma**), tío-tía (**zio-zia/ zio-zia**), hermano (**fratello**), hermana (**sorella**), hijo-hija (**figlio-figlia**), primo-prima (**cugino-cugina**), abuelo-abuela (**nonno, nonna**), bisabuelo (**bisnonno**), cuñado -cuñada (**cognato-cognata**), nieto (**nipote, figlio di un figlio**), sobrino (**nipote, figlio del fratello o della sorella**), novios (**fidanzati**), boda (**sposalizio**), suegro-suegra (**suocero-suocera/ suòcero, suòcera**), yerno-nuera (**genero (gènere)-nuora**.)

LECCIÓN DIECIOCHO

LEZIONE DICIOTTESIMA (DICIOTTÉSIMA)

PRONOMBRES PERSONALES COMPUESTOS

PRONOMI PERSONALI COMPOSTI

yo te las he dado
tú me lo has dado |
Usted me los ha dado
Usted se los ha dado

io te le ho date
tu me l'hai dato
lei me li ha dati
lei glieli ha dati

nosotros os los hemos dado
vosotros nos los habéis dado
ellos te lo han dado
ellas se los dan

noi ve li abbiamo dati
voi ce li avete dati
essi te l'hanno dato
esse glieli danno

Esempi: el libro que me has dado te lo he devuelto - **il libro che mi hai dato te l'ho restituito;**

¿Le has devuelto el libro? Se lo he devuelto - **gli hai restituito il libro? Gliel'ho restituito.**

*El pronombre impersonal italiano **si** (**mi si, ti si, gli si, ci si, vi si**), que corresponde al español ' se' , se coloca después del complemento indirecto;

esempi:

se me ha roto un zapato - **mi si è rotta una scarpa;**

se te ha perdido la medalla - **ti si è perduta la medaglia;**

se le ha manchado el cuaderno - **le si è macchiato il quaderno;**

se me ha olvidado - **mi si è dimenticato.**

*nótese que en italiano se usa el verbo **èssere** (ser) en lugar de **avere** (haber).

*los pronombres personales **mi-ti-si-ci-vi-si** cuando preceden uno de los pronombres **lo, la, li, le, ne** cambian la **i** por **e**; **esempi:** ¿Me las das las nueces? - **me le dai le noci?;** te lo regalo - **te lo regalo;** se lo olvida a menudo - **se lo dimentica (diméntica) spesso**

*además de los pronombres **lo-la-li-le** existe en italiano otro pronombre **ne**, que no hay en español, y se usa cuando no se hace referencia a la totalidad de lo tratado sino a una parte, una porción, un número determinado y no se usan los pronombres **lo-la-**

los-las; **esemplos:** veo las peras y las compro - **vedo le pere e le compro** (igual al español); veo las peras y compro dos - **vedo le pere e ne compro due** (uso del ne); tengo muchos libros y leo tres - **ho molti libri e ne leggo tre**; he comprado un pastel y he comido una rebanada - **ho comprato una torta e ne ho mangiata una fetta**;
 ¿Compro un kilo de estas cerezas? Compra dos kilos, porque quiero comer yo también - **ne compro un chilo di queste ciliege? Comprane (cómprane) un chilo, perché ne voglio mangiare anch'io**; se me rompió una taza, lo siento mucho - **mi si è rotta una tazza, me ne dispiace molto**.

PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS

PRONOMI ED AGGETTIVI POSSESSIVI

Adjetivo	Pronombre	Aggettivo	Pronome
mi libro – el libro mío		il mio libro –il libro mio	
tu libro- el libro tuyo		il tuo libro – il libro tuo	
su libro – el libro suyo		il suo libro – il libro suo	
nuestro libro – el libro nuestro		il nostro libro –il libro nostro	
vuestro libro –el libro vuestro		il vostro libro –il libro vostro	
su libro de Usted (de él o de ella)			
el libro suyo (de Usted o de él o de ella)		il loro libro-il libro loro	

*plurales masculinos y femeninos: **i miei, le mie, i tuoi, le tue, i suoi, le sue, i nostri, le nostre, i vostri, le vostre, i loro, le loro**.

- los adjetivos posesivos en italiano requieren siempre el artículo, salvo los nombres de parientes en singular, no acompañados por adjetivos o modificados por diminutivos, aumentativos, y otros.
- El plural loro requiere siempre el artículo.

Esempi: mi libro, mi casa, sus cuadernos - **il mio libro, la mia casa, i suoi quaderni**;
 Mi padre, mi madre, tu hermana, su primo - **mio padre, mia madre, mia sorella, mio cugino**;
 mi querido papá, mi muy querida mamá, mi hermosa hermana, mi hermanito, mi joven cuñado, mi mujercita, sus padres de él, sus padres de Ustedes, sus hermanos de él, su nieto de Ustedes, su hijo de Ustedes - **il mio caro papà, la mia carissima (carissima) mamma, la mia bella sorella, il mio fratellino, il mio giovane cognato, la mia mogliettina, i suoi genitori, i loro genitori, i suoi fratelli, il loro nipote, il loro figlio**.

LECCIÓN DIECINUEVE

LEZIONE DICIANNOVESIMA (DICIANNOVÉSIMA)

CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS

CONIUGAZIONE DEI VERBI

ser o estar
essere (èssere)

haber o tener
avere

Antepresente

Passato prossimo (pròssimo)

he sido (estado)	sono stato-a	he tenido (habido)	ho avuto
has sido "	sei stato-a	has tenido "	hai avuto
ha sido "	è stato-a	ha tenido "	ha avuto
hemos sido "	siamo stati-e	hemos tenido "	abbiamo avuto
habéis sido "	siete stati-e	habéis tenido "	avete avuto
han sido "	sono stati-e	han tenido "	hanno avuto

Esempi: yo he estado enfermo - **io sono stato malato**; Usted ha sido herida - **lei è stata ferita**; nosotros hemos estado en París - **noi siamo stati a Parigi**; Ustedes han tenido hambre - **loro hanno avuto fame**; no he tenido lo que me has prometido - **non ho avuto ciò che mi hai promesso**.

amar
amare

creer
credere (crédere)

dormir
dormire

he amado	ho amato	he creído	ho creduto	he dormido	ho dormito
has amado	hai amato	has creído	hai creduto	has dormido	hai dormito
etcétera	eccetera (eccètera)				

COPRETÉRITO IMPERFETTO

ser-estar

haber-tener

amar

era o estaba	ero	había o tenía	avevo	amaba	amavo
eras	eri	habías	avevi	amabas	amavi
era	era	había	aveva	amaba	amava
éramos	eravamo	habíamos	avevamo	amábamos	amavamo
erais	eravate	habíais	avevate	amabais	amavate
eran	erano (èrano)	habían	avevano (avévano)	amaban	amavano (amàvano)

correr
correre (córrere)

dormir
dormire

corría	correvo	dormía	dormivo
corrías	correvi	dormías	dormivi
corría	correva	dormía	dormiva
corríamos	correvamo	dormíamos	dormivamo
corríais	correvate	dormíais	dormivate
corrían	correvano (corrévano)	dormían	dormivano (dormìvano)

PRETÉRITO PERFECTO PASSATO REMOTO

ser-estar

fuí o estuve	fui	hube o tuve	ebbi
fuiste o estuviste	fosti	hubiste o tuviste	avesti
fue o estuvo	fu	hubo o tuvo	ebbe
fuimos o estuvimos	fummo	hubimos o tuvimos	avemmo
fuísteis o estuvísteis	foste	hubisteis o tuvisteis	aveste
fueron o estuvieron	furono (fùrono)	hubieron o tuvieron	ebbero (ébbero)

haber-tener

amar

amé	amai
amaste	amasti
amó	amò
amamos	amammo
amasteis	amaste
amaron	amarono (amàrono)

creer

creí	credetti
creiste	credesti
creyó	credette
creímos	credemmo
creísteis	credeste
creyeron	credettero (credéttero)

dormir

dormí	dormii (dormìi)
dormiste	dormisti
durmió	dormì
dormimos	dormimmo
dormisteis	dormiste
durmieron	dormirono (dormìrono)

LECCIÓN VEINTE

LEZIONE VENTESIMA (VENTÉSIMA)

FUTURO

FUTURO

ser o estar

seré o estaré	sarò
serás	sarai
será	sarà
seremos	saremo
seréis	sarete
serán	saranno

haber o tener

habré o tendré	avrò
habrás	avrai
habrá	avrà
habremos	avremo
habréis	avrete
habrán	avranno

amar

creer

dormir

amaré	amerò	creeré	crederò	dormiré	dormirò
amarás	amerai	creerás	crederai	dormirás	dormirai
amará	amerà	creerá	crederà	dormirá	dormirà
amaremos	ameremo	creeremos	crederemo	dormiremos	dormiremo
amaréis	amerete	creeréis	crederete	dormiréis	dormirete
amarán	ameranno	creerán	crederanno	dormirán	dormiranno

SUBJUNTIVO

CONGIUNTIVO

presente

presente

ser o estar

haber o tener

sea o esté	sia	haya o tenga	abbia
seas	sia	hayas	abbia
sea	sia	haya	abbia
seamos	siamo	hayamos	abbiamo
seáis	siate	hayáis	abbiate
sean	siano (sìano)	hayan	abbiano (àbbiano)

pretérito imperfecto del subjuntivo

congiuntivo imperfetto

fuera o fuese	fossi	hubiera o hubiese	avessi
estuviera o estuviese	fossi	tuviera o tuviese	avessi
fueras	fossi	hubieras	avessi
fuera	fosse	hubiera	avesse
fuéramos	fossimo (fóssimo)	hubiéramos	avessimo (avéssimo)

fuerais	foste	hubierais	aveste
fuera	fossero (fóssero)	hubieran	avessero (avéssero)

subjuntivo presente
congiuntivo presente

que yo ame	che io ami	crea	creda
que tú ames	che tu ami	creas	creda
que Usted ame	che lei ami	crea	creda
que nosotros amemos	che noi amiamo	creamos	crediamo
que vosotros améis	che voi amiate	creáis	crediate
que Ustedes amen	che essi amino (àmino)	crean	credano (crédano)

duerma	dorma
duermas	dorma
duerma	dorma
durmamos	dormimos
durmáis	dormiate
duerman	dormano (dòrmano)

pretérito imperfecto
congiuntivo passato

que yo amase o amara	che io amassi	creyese o creyera	credessi
amases	amassi	creyeses	credessi
amase	amasse	creyese	credesse
etc.	ecc.		
	durmiese	dormissi	
	durmieses	dormissi	
	durmiese	dormisse	
	etc.	ecc.	

LECCIÓN VEINTUNO

LEZIONE VENTUNESIMA (VENTUNÉSIMA)

CONDICIONAL

CONDIZIONALE

ser o estar

sería o estaría	sarei
serías	saresti
sería	sarebbe
seríamos	saremmo
seríais	sareste
serían	sarebbero (sarébbero)

haber o tener

habría o tendría	avrei
habrías	avresti
habría	avrebbe
habríamos	avremmo
habríais	avreste
habrían	avrebbero (avrébbero)

amar

amaría	amerei
amarías	ameresti
etc.	ecc.

creer

creería	crederei
creerías	credereesti
etc.	ecc.

dormir

dormiría	dormirei
dormirías	dormiresti
etc.	ecc.

IMPERATIVO

IMPERATIVO

ser o estar

sé (tú)	sii (tu)
sea (Usted)	sia (lei)
seamos (nosotros)	siamo (noi)
sed (vosotros)	siate (voi)
sean (Ustedes)	siano (sìano) (loro)

haber o tener

he o tenga	abbia
haya	abbia
hayamos	abbiamo
habed	abbiate
hayan	abbiano (àbbiano)

amar

ama (tú)	ama (tu)
ame (Usted)	ami (lei)
amemos (nosotros)	amiamo (noi)
amad (vosotros)	amate (voi)
amen (Ustedes)	amino (àmino) (loro)

creer

cree (tú)	credi
crea (Usted)	creda
etc.	ecc.

dormir

duerme	dormi
duerma	dorma
etc.	ecc.

GERUNDIO

GERUNDIO

siendo-estando

essendo

habiendo-teniendo

avendo

* recordamos que en italiano se usa el verbo **stare** (estar) cuando es seguido por un gerundio o **per** (por) y un infinitivo; **esempi:** estoy estudiando, estamos comiendo,

estás caminando, Usted está regañando a su hijo - **sto studiando, stiamo mangiando, stai camminando, lei sta sgridando suo figlio**; estamos por partir, Usted está por sentarse en mi sillón, tú estás por tomar una botella de vino tinto, estoy por tocar un vals de Strauss - **stiamo per partire, sta per sedersi sulla mia poltrona, stai per bere una bottiglia di vino rosso, sto per suonare un valser di Strauss.**

PARTICIPIO

PARTICIPIO

sido-estado **stato** habido-tenido **avuto** amado **amato** creído **creduto**

dormido -**dormito**

PARTICIPIO PASSATO

avente amante credente dormente

- el imperativo negativo de la segunda persona (tú) se forma con el infinitivo:
ejemplos: no seas tonto - **non essere (èssere) stupido (stùpido)**; no tengas miedo - **non aver paura (paùra)**; no ames a aquel hombre - **non amare quell'uomo**; no creas lo que te cuentan - **non credere ciò che ti raccontano (raccóntano)** - no duermas sin almohada - **non dormire senza il cuscino.**

LECCIÓN VEINTIDÓS

LEZIONE VENTIDUESIMA (VENTIDUÉSIMA)

Uso distinto del español en la concordancia del participio y del auxiliar **èssere** (ser-estar) en lugar de **avere** (haber):

- cuando el auxiliar haber (**avere**) es precedido por un pronombre (**lo, la, li, le, ne**) el participio que sigue se concuerda en género y número; **esempi:** ¿Has visto a mis amigos? Sí, los he visto - **hai visto i miei amici? Sì, li ho visti;** ¿Has comido los caramelos? He comido tres - **hai mangiato le caramelle? Ne ho mangiate tre;** ¿Has leído la carta? La he leído - **hai letto la lettera? L'ho letta.**

Uso del auxiliar ser-estar (**èssere**) en lugar de haber (**avere**):

- además de los verbos reflexivos se usa el verbo **èssere** con el participio del mismo verbo **èssere**, con varios verbos de movimiento como ir (**andare**), partir (**partire**), llegar (**arrivare**), regresar (**ritornare**), entrar (**entrare**), llegar (**giungere-giungere**), salir (**uscire**), venir (**venire**), etc. , y con otros verbos como nacer (**nascere-nàscere**), morir (**morire**), parecer (**parere**), costar (**costare**), gustar (**piacere**), quedar (**rimanere**), crecer (**crescere-crèscere**), volverse (**diventare**), llover (**piovere-piòvere**), etc.
Esempi: he ido a Londres - **sono andato a Londra;** has llegado muy tarde - **sei arrivato molto tardi;** Josefina ha ido a su casa - **Giuseppina è andata a casa sua;** hemos regresado temprano porque teníamos prisa - **siamo tornati presto perché avevamo fretta;** he entrado a la escuela a las ocho en punto - **sono entrato a scuola alle otto in punto;** los pasajeros han salido del tren hace media hora - **i passeggeri sono usciti dal treno mezz'ora fa;** he venido enseguida cuando me has llamado - **sono venuto subito (subito) quando mi hai chiamato.**

LECCIÓN VEINTITRÉS

LEZIONE VENTITREESIMA (VENTITREÉSIMA)

En el presente del indicativo muchos verbos de la primera conjugación son llanos en español y esdrújulos en italiano.

Nel presente indicativo molti verbi della prima coniugazione sono piani in spagnolo e sdruccioli in italiano.

Esempi: habitar - yo habito; **abitare - io abito (àbito)**; animar - yo animo; **animare - io animo (ànimo)**; calcular - yo calculo; **calcolare - io calcolo (càcolo)**; colocar - yo coloco; **collocare - io colloco (còlloco)**; considerar - yo considero; **considerare - io considero (consìdero)**; exagerar - yo exagero; **esagerare - io esagero (esàgero)**; examinar - yo examino; **esaminare - io examino (esàmino)**; evitar - yo evito; **evitare - io evito (èvito)**; fabricar - yo fabrico; **fabbricare - io fabrico (fàbbrico)**; imaginar - yo imagino; **immaginare - io imagino (immàgino)**; indicar - yo indico; **indicare - io indico (ìndico)**; interrogar - yo interrogo; **interrogare - io interrogo (ìnterrogo)**; modificar - yo modifico; **modificare - io modifico (modìfico)**; multiplicar - yo multiplico; **moltiplicare - io multiplico (moltìplico)**; ocupar - yo ocupo; **occupare - io ocupo (òccupo)**; ordenar - yo ordeno; **ordinare - io ordino (órdino)**; participar - yo participo; **partecipare - io participo (partécipo)**; practicar - yo practico; **praticare - io practico (pràtico)**; precipitar - yo precipito; **precipitare - io precipito (precìpito)**; publicar - yo publico; **pubblicare - io pubblico (pùbblico)**; separar - yo separo; **separare - io separo (sèparo)**; suplicar - yo suplico; **supplicare - io suplico (sùpplico)**; ultimar - yo ultimo; **ultimare - io ultimo (último)**; visitar - yo visito; **visitare - io visito (vìsito)**.

LECCIÓN VEINTICUATRO

LEZIONE VENTIGUATTRESIMA (VENTIGUATTRESIMA)

En español hay muchos verbos que terminan en -iar y -uar que toman el acento en la i o en la u, no formando diptongo con la vocal fuerte de la terminación, en el presente del indicativo y en el subjuntivo, mientras en italiano forman diptongo.

In spagnolo ci sono molti verbi che terminano (terminano) in -iar e -uar que prendono (prendono) l'accento sulla i o sulla u, non formando dittongo con la vocale forte della desinenza, nel presente indicativo e nel congiuntivo, mentre in italiano formano (formano) dittongo.

Actuar -actúo; **attuare** - **attuo** (àttuo); ampliar - amplío; **ampliare** -**amplio** (àmplio); continuar -continúo; **continuare** - **continuo** (contínuo); habituar - habitúo; **abituare** - **abitu**o (abítuo); insinuar - insinúo; **insinuare** - **insinuo** (insínuo); situar - sitúo; **situare** - **situo** (sítuo)

Drago DSM - Distribuidora San Martín
<http://www.dragodsm.com.ar>

LECCIONE VEINTICINCO

LEZIONE VENTICINQUESIMA (VENTICINQUÉSIMA)

PRESENTE INDICATIVO DE LOS PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES

PRESENTE INDICATIVO DEI PRINCIPALI VERBI IRREGOLARI

ir - andare

io vado (yo voy)
tu vai
lei va
noi andiamo
voi andate
loro vanno

tomar - bere

io bevo (yo tomo)
tu bevi
lei beve
noi beviamo
voi bevete
loro bevono (bévono)

decir - dire

io dico (yo digo)
tu dici
lei dice
noi diciamo
voi dite
loro dicono (dìcono)

deber - dovere

io devo (yo debo)
tu devi
lei deve
noi dobbiamo
voi dovete
loro devono (dévono)

hacer - fare

io faccio (yo hago)
tu fai
lei fa
noi facciamo
voi fate
loro fanno

gustar - piacere

io piaccio (yo gusto)
tu piaci
lei piace
noi piacciamo
voi piacete
loro piacciono (piàcciono)

quedarse - rimanere

io rimango (yo me quedo)
tu rimani
lei rimane
noi rimaniamo
voi rimanete
loro rimangono (rimàngono)

subir - salire

io salgo (yo subo)
tu sali
lei sale
noi saliamo
voi salite
loro salgono (sàlgono)

apagar - spegnere (spégnere)

io spengo
tu spegni
lei spegne
noi spegniamo
voi spegnete
loro spengono (spéngono)

callar - tacere

io taccio (yo me callo)
tu taci
lei tace
noi tacciamo
voi tacete
loro tacciono (tàcciono)

tener - tenere

io tengo (yo tengo)
tu tieni
lei tiene
noi teniamo
voi tenete
loro tengono (tèngono)

oír - udire

io odo (yo oigo)
tu odi
lei ode
noi udiamo
voi udite
loro odono (òdono)

salir - uscire

io esco (yo salgo)
tu esci
lei esce

venir - venire

io vengo (yo vengo)
tu vieni
lei viene

querer - volere

io voglio (yo quiero)
tu vuoi
lei vuole

noi usciamo
voi uscite
loro escono (èscono)

noi veniamo
voi venite
loro vengono (vèngono)

noi vogliamo
voi volete
loro vogliono (vògliono)

Ejemplos distintos del uso y del significado en español y en italiano de los verbos **venire** y **volere**:

- ven conmigo que quiero hablarte. Voy enseguida - **vieni con me che voglio parlarti. Vengo subito (sùbito);** O tú vienes aquí o yo voy donde tú te encuentras - **O tu vieni qui o io vengo dove tu ti trovi;** yo quiero un coche nuevo - **io voglio una macchina (màcchina) nuova;** yo te quiero mucho - **io t'amo tanto;** la mamá quiere bien a su hijo - **la mamma vuole bene a suo figlio.**

Drago DSM - Distribuidora San Martín
<http://www.dragodsm.com.ar>

LECCIÓN VENTISEIS

LEZIONE VENTISEESIMA (VENTISEÉSIMA)

PARTICIPIOS PASADOS IRREGULARES

PARTICIPI PASSATI IRREGOLARI

encender	accedere (accèndere)	encendido	acceso
colgar	appendere (appèndere)	colgado	appeso
abrir	aprire	abierto	aperto
pedir	chiedere (chièdere)	pedido	chiesto
cerrar	chiudere (chiùdere)	cerrado	chiuso
recoger	cogliere (cògliere)	recogido	colto
corregir	correggere (corrèggere)	corregido	corretto
correr	correre (còrrere)	corrido	corso
cocer	cuocere (cuòcere)	cocido	cotto
pintar	dipingere (dipìngere)	pintado	dipinto
decir	dire	dicho	detto
dirigir	dirigere (dirìgere)	dirigido	diretto
dividir	dividere (divìdere)	dividido	diviso
hacer	fare	hecho	fatto
leer	leggere (lèggere)	leído	letto
meter	mettere (méttere)	metido	messo
mover	muovere (muòvere)	movido	mosso
morder	mordere (mòrdere)	mordido	morso
esconder	nascondere (nascóndere)	escondido	nascosto
ofrecer	offrire	ofrecido	offerto
llorar	piangere (piàngere)	llorado	pianto
tomar-agarrar	prendere (prèndere)	tomado	preso
resumir	riassumere (riassùmere)	resumido	riassunto
reír	ridere (rìdere)	reído	riso
contestar	rispondere (rispóndere)	contestado	risposto
romper	rompere (rómpere)	roto	rotto
escoger	scegliere (scégliere)	escogido	scelto
bajar	scendere (scéndere)	bajado	sceso
apagar	spegnere (spégnere)	apagado	spento
empujar	spingere (spìngere)	empujado	spinto
apretar	stringere (strìngere)	apretado	stretto
quitar	togliere (tògliere)	quitado	tolto
matar	uccidere (uccìdere)	matado	ucciso

ver	vedere	visto	visto o veduto
vivir	vivere (vìvere)	vivido	vissuto
vencer	Vincere (vìncere)	vencido	vinto

Ejemplos: He cerrado la puerta del baño - **ho chiuso la porta del bagno**; hemos hecho la tarea - **abbiamo fatto il compito (còmposito)**; la señora Adela ha vivido 90 años - **la signora Adele è vissuta 90 anni**; ¿Has apagado la luz? - **Hai spento la luce?**; ¿Has encendido el fuego? - **hai acceso il fuoco?**; Gabriela ha roto su muñeca - **Gabriella ha rotto la sua bambola (bàmbola)**; han leído toda la enciclopedia en un solo mes - **hanno letto tutta l'enciclopedia (enciclopèdia) in un solo mese**.

CONVERSACIÓN

CONVERSAZIONE

¿Dónde vas de vacaciones? Me voy al mar porque me gusta mucho la playa, jugar con otros niños, hacer castillos de arena, bañarme, nadar, ir en barca, pescar con la caña y el anzuelo, y hacer clavados desde el trampolín, tomar el sol, desvestirme y quedarme con el traje de baño. Además puedo ver los grandes barcos que pasan a lo lejos, admirar el vuelo de las gaviotas. ¿No le tienes miedo a los tiburones? Me dicen que no llegan hasta aquí porque es una bahía de baja profundidad y además está cuidada por guardias competentes.

Dove vai in vacanza? Vado al mare perché mi piace molto la spiaggia, giocare con gli altri bambini, fare castelli di sabbia, bagnarmi, nuotare, andare in barca, pescare con la canna e l'amo, y fare tuffi dal trampolino, prendere il sole, spogliarmi e restare in costume da bagno. Inoltre posso vedere le grandi navi che passano (pàssano) da lontano, ammirare il volo dei gabbiani. Non hai paura degli squali? Mi dicono che non arrivano fin qui perché è una baia di bassi fondali e inoltre è vigilata da guardie esperte.

Yo, en cambio, me voy a la montaña. Me gusta caminar por los senderos de campo, correr a lo largo y a lo ancho de los campos, recoger flores hermosas, piedras raras, subirme a los árboles, admirar el paisaje desde lo alto, pues te hace sentir más libre, más importante, más independiente. Inclusive en invierno me gusta la montaña porque puedo esquiar, montar en trineo, hacer muñecos de nieve y también aventarnos bolas de nieve entre amigos.

Io invece me ne vado in montagna. Mi piace camminare per i sentieri di campagna, correre (còrrere) in lungo e in largo per i campi, raccogliere (raccògliere) bei fiori, pietre diverse, mangiare della frutta, salire sugli alberi, ammirare il paesaggio dall'alto, infatti ti fa sentire più libero (libero), più importante, più indipendente, incluso in inverno mi piace la montagna dato che posso sciare, montare su slitte, far pupazzi di neve ed anche tirarci palle di neve tra amici.

LECCIÓN VENTISIETE

LEZIONE VENTISETTESIMA (VENTISETTÉSIMA)

SUSTANTIVOS ALTERADOS

SOSTANTIVI ALTERATI

En italiano, como en español, se usan los aumentativos (**accrescitivi**), los diminutivos (**diminutivi**), los despectivos (**spregiativi**) y también los diminutivos afectuosos (**vezzeggiativi**).

Aumentativos:

mesa	tavolo (tàvolo)	mesota	tavolone
mujer	donna	mujerona	donnone
carretera	strada	carretera grande	stradone
nube	nube-nuvola (nùvola)	nubarrón	nuvolone
libro	libro	librote	librone
muñeca	bambola (bàmbola)	muñecota	bambolona
barba - bigote	barba - baffi	barbón - bigotón	barbone - baffone
hombre	uomo	hombrote	omone

Diminutivos:

mesa	tavolo (tàvolo)	mesita	tavolino
pequeño	piccolo (piccolo)	pequeñito	piccolino
momento	momento	momentito	momentino
libro	libro	librito	libretto
casa	casa	casita	casina - casetta
comida	pranzo	comidita	pranzetto
cuchara	cucchiaino	cucharita	cucchiaino (cucchiaino)
vaso	bicchiere	vasito	bicchierino
bello	bello	bonito	bellino - carino
feo	brutto	feicito	bruttino
abuelo	nonno	abuelito	nonnino
hermana	sorella	hermanita	sorellina
mamá	mamma	mamita	mammina
perro	cane	perrito	cagnolino
Carlos	Carlo	Carlitos	Carlino
cuchillo	coltello	cuchillito	coltellino

Despectivos (mesquino, feo o malo):

libro	libro	libraco	libraccio
palabra	parola	palabrota	parolaccia
casa	casa	casucha	casaccia
día	giorno - giornata	mal día	giornataccia
noche	notte	mala o fea noche	nottaccia
malo	cattivo	muchacho malo	cattivaccio

perro	cane	perrazo	cagnaccio
-------	------	---------	-----------

Existen también en italiano los despreciativos (**spregiativi**) que pueden indicar alguien o algo sin valor, pero, a menudo, en sentido benigno, afable:

caballo	cavallo		cavalluccio
gato	gatto		gattuccio
pálido	pallido (pàllido)		palliduccio
libro	libro		libruccio
casa	casa		casuccia
periódico	giornale		giornaluccio

LECCIÓN VENTIOCHO

LEZIONE VENTOTTESIMA (VENTOTTÉSIMA)

ADVERBIOS

AVVERBI

donde	dove	aquí	qui
acá	qua	cerca	vicino
dentro	dentro	he aquí	ecco - ecco qui
ahora	ora - adesso	antes	prima
después - luego	dopo - poi	entonces	allora
enseguida	subito (sùbito)	tarde	tardi
temprano	presto	con frecuencia- a menudo	spesso
jamás	giammai	nunca	mai
casi	quasi	de prisa	in fretta
hace poco	poco fa	dentro de poco	fra poco
de vez en cuando	di quando in quando	poco a poco	a poco a poco
solamente	solamente - soltanto	así (tan)	così
a veces	talvolta	tal vez	forse
algo	qualcosa - alquanto	menos	meno
bastante	abbastanza	cierto - claro	certo
demasiado	troppo	siempre	sempre

*Contrariamente al español los adverbios que terminan en -mente se repiten siempre; **ejemplos:** se me olvidó completa y extrañamente - **mi dimenticai completamente e stranamente.**

*El adverbio contemporáneamente (y el adjetivo contemporáneo) en italiano tienen el sentido de simultáneamente, al mismo tiempo; **ejemplos:** mientras yo estudio oigo música al mismo tiempo - **mentre io studio contemporaneamente ascolto (sento) la música;** aquellos dos aviones han caído simultáneamente - **quei due aerei sono caduti contemporaneamente.**

*Uso de los adverbios de lugar **ci** o **vi**, que no hay que confundir con los pronombres personales complementos homónimos y **ne** que no hay que confundir con el **ne**

pronombre complemento: **ci** (ó **vi**) se usa en italiano para indicar el lugar dónde se va, mientras **ne** indica el lugar de dónde se viene; **ejemplos:** ¿Vas a Roma? Sí, (allá) voy - **vai a Roma? Sì, ci vado;** ¿Van a la escuela? Sí (allá) vamos - **vanno a scuola? Sì ci andiamo;** ¿Vas a Roma?, no (de allí) vengo - **vai a Roma ? No, ne vengo.**

¿Piensas en tus errores? Pienso (en ellos) - **pensi ai tuoi errori? Ci penso;** Es la verdad, ¿No crees (en ella)? No, no creo (en ella)- **è la verità, non ci credi? No, non ci credo;** dicen que están listos, ¿lo cree Usted? - **dicono che sono pronti, ci crede lei? -** Sí, helos aquí- **Sì, eccoli (èccoli) qui.**

LECCIÓN VEINTINUEVE

LEZIONE VENTINOVESIMA (VENTINOVÉSIMA)

INTERJECCIONES

INTERIEZIONI

¡Lástima!	peccato!	¡Ojalá!	magari!
¡Ánimo!	coraggio!	¡Auxilio!	aiuto!
¡Cuidado!	attenzione!	¡Arriba!, ¡Viva!	evviva!
¡Disculpe!	scusi!	¡Adelante!	avanti!
¡Calla!	taci!, zitto!	¡Hay de ti!	guai a te!
¡Desdichado de mí!	povero (pòvero) me!	¡Despacio!	adagio!, piano!
¡Dios mío!	Dio mio!	¡Fuera!	fuori!, via (via)di qui!
¡Hola!	ciao!	¡Diablo!	Diavolo! (Diàvolo)
¡Bravo!	bravo-a-i-e!	¡Adios!	addio! (addio)
¡Hasta luego!	arrivederci! arrivederla! arrivederle!, ecc.	¡Hola!, ¡Bueno! contestando el teléfono	pronto!

LECCIÓN TREINTA

LEZIONE TRENTESIMA (TRENTÉSIMA)

PALABRAS IGUALES O PARECIDAS PERO CON SIGNIFICADOS DISTINTOS
EN LOS DOS IDIOMAS:

ábito-costumbre	abitudine (abitudine)	abogado-licenciado	avvocato
traje	abito da uomo	aguacate	abogado
vestido	vestito-abito da donna	aborrecer	aborrire
abolengo	casata	aburrir	annoiare
casada	sposata	acero	acciaio
aceite (aceituna)	olio (oliva)	arce	acero (àcero)
vinagre	aceto	actuar	recitare
acostarse	coricarsi	recitar (declamar)	declamare
acercarse	accostarsi	a episodios	a puntate
adrede	apposta	puntadas	serie di punti con l'ago o arguzia
apuesta	scommessa	afectar	interessare
afamado	famoso	rebanar	affettare
hambriento	affamato	algo	qualcosa
abogado, licenciado	avvocato	cualquier cosa	qualsiasi cosa
despedido	licenziato	armada	marina militare-flotta
amo	padrone	cuerpo de ejército	corpo d'armata
anzuelo	amo	augurios	presagio
arroyo	rio (rìo)	felicidades	auguri
río	fiume	biombo	paravento
baño	gabinetto	plomo	piombo
gabinete	armadietto	bizarro	coraggioso, generoso
bisoño (inexperto)	inesperto	raro, caprichoso	bizzarro
tener necesidad	aver bisogno	bolsa	tasca
bodega	magazzino	tasca	casa da gioco clandestina
magazín	rivista	bodega	magazzino
borracha	ubriaca	taller de artista	bottega d'artista
cantimplora	borraccia	buscar	cercare
boya	boa	cercar	circondare
verdugo	boia	cabo	caporale
cabestro	cavezza	caporal	custode del bestiame
cabeza	testa	calle	via (vìa)
caldo	brodo	vía	strada ferrata
calor	caldo - calore	cantina	bar, osteria

calzones	mutande	sótano	cantina
pantalones	calzoni (pantaloni)	carraspera	catarro
cara	viso	catarro	raffreddore
querida	cara	carta	lettera
carro, coche	atomòbile, macchina	papel	carta
carreta	carro	chivo	capretto
cartulina	cartoncino	alimento-comida	cibo
tarjeta postal	cartolina postale	cita	appuntamento
cerrar	chiudere	mentonar, demandar	citare
encerrar	serrare	cocina	cucina
cintura de avispa	vita da vespa	cochina (sucia)	sporca, sudicia (sùdicia)
cinto (de mujer)-cinturón (de hombre)	cinta	comida para oficiales	mensa
cobre	rame	mensa	stupida (stùpida)
ramo	rama	contratado	assunto
colilla	cicca	asunto	argomento, un fatto
chica	ragazza	costal	sacco
compromiso	impegno	saco	giacca
comprometido	compromesso	¡cuidado!	attenzione!
contemporáneo-(contemporánea-mente)	coetaneo	atención	cortesía-riguardo
simultáneamente	contemporaneamente	demora	ritardo
coraje	collera-disgusto-ira	morada	dimora
valor-ánimo	coraggio	díscolo	disubbidiente-inquieto
cuarto	stanza-camera (càmera)	delincuente juvenil	discolo (discolo)
cámara	macchina (màchina) fotográfica (fotogràfica)	divisa	monete straniere
cura	prete	uniforme	divisa-uniforme
curita	cerotto	entre	tra (fra)
chimenea	camino	tras	più in là-dopo di
camino	cammino	enseguida	subito (sùbito)
confites	confetti	después	in seguito
confettis	coriàndoli	espaldas	schiena
de buena gana	volentieri	hombros	spalle
voluntariamente	voluntariamente	estribo	staffa
dirección	indirizzo e anche ufficio del direttore	estafa	truffa

rumbo	direzione	facha	aspetto
distinguido	distinto	rostro	faccia
distinto	diverso	fecha	data
embarazada	incinta	asientos del vino	feccia
recargo	imbarazzo di stòmaco	gota	goccia
elenco	lista di attori di teatro-òpera, ecc.	mejilla	gota-guancia
lista	elenco-lista	guardar	riporre
estancar	stagnare	mirar	guardare
cansado	stanco	hojalata	latta
explotar	sfruttare	lata	scatoletta-in scatola
estallar	esplodere	invernadero	serra
falda	gonna, sottana	sierra	catena di montagne, sega
sotana	abito sacerdotale	lección	lettura d'una lezione o capitolo
galleta	biscotto	clase (particular)	lezione (privata)
galleta marinera	galletta	mancha	macchia
gaveta	cassetto	propina	mancia
gamella	gavetta	marchitar	appassire
grano	chicco	podrir	marcire
trigo	grano	matón	killer
hombre	uomo	ladrillo	mattone
sombra	ombra	melocotón, durazno	pèsca
hueso	osso	membrillo	melacotogna
oso	orso	monte	macchia (terreno non coltivato)
invertir dinero	investire danaro	montaña	monte (montagna)
embestir, atropellar	investire	noche	notte
largo	lungo	nuéz	noce
ancho	largo	nudo	nodo
lupa	lente ingrandimento	desnudo	nudo
loba	lupa	parada	fermata
mantequilla	burro	desfile	parata militare-sfilata
burro	asino (àsino)-somaro	parecer	sembrare
mata	pianta	sembrar	seminare
loca	matta-pazza	pelear	litigare
mazo	maglio	litigar	disputare in tribunale
ramo	mazzo	prender	accendere
migraña	emicrania	agarrar, tomar	prèndere
pauperrimo	migragnoso	pulir	lucidare-lisciare
modista	sarta	limpiar	pulire
bonetera	modista	quiste	ciste

negocio	affare	chiste	barzelletta
tienda	negozio	salir	uscire
novela	romanzo	subir	salire
cuento	novella	sección, departamento	reparto
oficina	ufficio	reparto	distribuzione
taller	officina	sentir	sentire di sentimento
parar	fermare-bloccare	oír	sentire (udire)
parar	parare (nello sport)	tallar	incidere (incidere)- sfregare
pasto	pàscolo	cortar	tagliare
comida	pasto	timbre	campanello
pelo	capelli	sello	timbro
vello	pelo	tirar	buttar via
posada	albergo	botar	varare
cubiertos	posate	torta	panino imbottito
primo-a	cugino-a	pastel	torta
primero-a	primo-a	vado	guado
pronto	presto	yo voy	io vado
listo	pronto	varar	incagliare (arenarsi)
quemado	scottato, bruciato	botar	varare
escotado	scollato (àbito)		
rápido	svelto		
esbelto	esile (èsile)		
satisfacer	appagare		
apagar	spegnere (spègnere)		
segar	mietere (miétere)		
serruchar	segare		
solicitud	domanda, petizione		
rapidéz, prontitud	sollecitudine (sollecitudine)		
tomar -beber	bere		
prender	accendere		
tinta	inchiostro		
teñida (teñir)	tinta (tìngere)		
toalla	asciugamano		
mantel	tovaglia		
tocar	suonare		
palpar-manosear	toccare		
trufa	tartufo		
estafa	truffa		
vaso	bicchiere		
florero	vaso da fiori		
viso	apparenza, cangiante		
rostro, cara	viso, faccia		

